

Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 22

פכצאגש (יז) שזזח שזש-לח חג זגכגכז Rev22:1

:צאצז שזזככא כפזשז כזז חגפא זכסז

א ויבאני נחל של-מים חיים (זך) מבֿהיק

כעין הקרח יצא מכסא האלהים והשה:

1. wayar'eny nachal shel-mayim chayim (za'k) mab'hiya
k'eyn haqarach yotse' mikise' ha'Elohim w'ha'seh.

Rev22:1 And he showed me a river of the water of life,
clear as crystal, proceeding out of the throne of the Elohim and of the Lamb,

<22:1> Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

1 Kai edeixen moi potamon hydatos zōēs lampron hōs krystallon,
ekporeuomenon ek tou thronou tou theou kai tou arniou.

שזזח חז אצזשז אצשז חגא זגח-לכז גכסז שזחג שזשז 2

זכז זכזחג זכז חזשז זשז אגזשז שזשז זגז אגז

:שזשזגא זגזגזל חזא אכזז זכזגז-זכ

ב ובתוך רחוב העיר ואל-שפת הנחל מזה ומזה עץ חיים

עשה פרי שתים עשרה כי מהי חדש בקדשו יתן

את-פריו ועלה העץ לתרופת הגוים:

2. ub'tho'k r'chob ha'iyir w'el-s'phath hanachal mizeh umizeh `ets chayim `oseh p'riy
sh'teym `es'reh ki midey chodesh b'chad'sho yiten 'eth-pir'yo wa`aleh ha`ets lith'ruphath hagoyim.

Rev22:2 in the middle of its street. On either side of the river was the tree of life, bearing twelve kinds
of fruit, yielding its fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

<2> ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν

καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

2 en mesō tēs plateias autēs kai tou potamou enteuthen kai ekeithen xylon zōēs poioun karpous dōdeka,
kata mēna hekaston apodidoun ton karpon autou, kai ta phylla tou xylou eis therapeian tōn ethnōn.

שזזככא כפזשז אצז-אכזכז כל שגח-לשז 3

:זגזגזשז זכזגזשז אגז-אכזכז אגזשז

ג וכל-חרם לא יהיה-עוד וכסא האלהים

והשה יהיה-בה ועבדיו ישרתהו:

3. w'kal-cherem lo' yih'yeh-`od w'kise' ha'Elohim w'ha'seh yih'yeh-bah wa`abadayu y'sharathuhu.

Rev22:3 And there shall no more curse; and the throne of the Elohim and of the Lamb
shall be in it, and His servants shall serve Him;

<3> καὶ πᾶν κατάρθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

3 kai pan **katathema ouk estai eti**. kai ho thronos **tou theou** kai **tou arniou en** autē **estai**, kai hoi **douloi** autou **latreusousin autō**

דְּיְהוָה וְרָאוּ אֶת-פָּנָיו וְשִׁמוֹ עַל-מִצְחֹתָם:
4 אֲשֶׁר אֵלֹהִים יִשְׁמְרוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו

4. w'hemah yir'u 'eth-panayu ush'mo `al-mits'chotham.

Rev22:4 And they shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

<4> καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 kai **opsontai to prosōpon** autou, kai **to onoma** autou **epi tōn metōpōn** autōn.

הַיְהוָה לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְלֹא יִצְטָרְכוּ עוֹד לְאֹר נֵר וְלְאֹר שֶׁמֶשׁ
5 אֲשֶׁר אֵלֹהִים הוּא יִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו
כִּי-יִהְיֶה אֱלֹהִים הוּא יִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פָּנָיו

5. w'lay'lah lo' yih'yeh-`od w'lo' yits'tar'ku `od l'or ner ul'or shamesh
ki-Yahúwah 'Elohim hu' ya'iyr lahem umal'ku `ad-`ol'mey `olamiym.

Rev22:5 And there shall be no night there; and they shall not have need of the light of a lamp nor the light of the sun, because Elohim shall illumine them; and they shall reign forever and ever.

<5> καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

5 kai **nyx ouk estai eti** kai **ouk echousin chreian** phōtos **lychnou** kai **phōtos hēliou**, **hoti kyrios** ho **theos** **phōtisei** ep' **autous**, kai **basileusousin** **eis tous aiōnas tōn aiōnōn**.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִיתִים וְנֶאֱמָנִים
6 וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי רוּחֹת הַנְּבִיאִים שְׁלַח אֶת-מַלְאָכָיו לְהַרְאוֹת
אֶת-עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר-הָיָה יְהוָה בְּמַהֲרָה:

6. wayo'mer 'elay had'bariym ha'eleh 'amitiym w'ne'emaniym waYahúwah 'Elohey ruchoth han'biy'iym shalach 'eth-mal'ako l'har'oth 'eth-`abadayu 'eth 'asher-hayoh yih'yeh bim'herah.

Rev22:6 And he said to me, These words are faithful and true; and El of the spirits of the prophets, sent His angel to show to His servants the things which must shortly be done.

<6> Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

6 Kai **eipen moi**, **Houtoi hoi logoi pistoi** kai **alēthinoi**, kai ho **kyrios** ho **theos tōn pneumatōn tōn prophētōn** **apesteilen ton aggelon** autou **deixai** tois **doulois** autou **ha dei genesthai en tachei**.

7 זֶהְנִי בָּא מְהֵרָא אֲשֶׁרֵי הַשְׁמֵר אֶת־הַבְּרִי נְבוֹאֵת הַסֵּפֶר הַזֶּה:
7. hin'niy ba' maher 'ash'rey hashomer 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh.

Rev22:7 And behold, I come quickly.

Blessed is he who heeds the words of the prophecy of this book.

<7> καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

7 kai idou erchomai tachy. makarios ho tērōn tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou.

8 חוֹאֲנִי יְהוֹחֲנָן הוּא הָרֹאֶה וְשָׁמַעַם וַיְהִי כְּשָׁמַעַי
8 זֶהְנִי חוֹאֲנִי יְהוֹחֲנָן הוּא הָרֹאֶה וְשָׁמַעַם וַיְהִי כְּשָׁמַעַי

וְכִרְאוֹתַי וְאָפֵל לְכַגְלֵי הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הִרְאֵנִי אֶת־אֵלֶּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ:
8. wa'aniy Yahuchanan hu' haro'eh 'eleh w'shom'am way'hiy k'sham'iy w'kir'othiy
wa'epol l'rag'ley hamal'a'k 'asher-her'aniy 'eth-'eleh l'hish'tachaoth lo.

Rev22:8 And I, Yahuchanan heard them and saw these things. And when I heard and saw,

I fell down to worship at the feet of the angel who showed me these things.

Rev22:8 And I, Yahuchanan heard them and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship at the feet of the angel who showed me these things.

<8> Καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

8 Kagō Iōannēs ho akouōn kai blepōn tauta. kai hote ēkousa kai eblepsa,

epesa proskynēsai emprosthen tōn podōn tou aggelou tou deiknuontos moi tauta.

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה אֶל־תַּעֲשֶׂה־זֹאת כִּי־אֲנֹכִי עֶבֶד כְּמוֹךָ וְחָבֵר לְךָ
9 זֶהְנִי חוֹאֲנִי יְהוֹחֲנָן הוּא הָרֹאֶה וְשָׁמַעַם וַיְהִי כְּשָׁמַעַי

וְלֹאֲחִיקֶךָ הַנְּבִיאִים וְלִשְׁמֵרִים אֶת־הַבְּרִי הַסֵּפֶר הַזֶּה לְאֵלֵהִים הַשְׁתַּחֲוֹה:
9. wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta'aseh-zo'th ki-'anokiy `ebed kamoak w'chaber l'ak
ul'acheyak han'biy'iyim w'lashom'riym 'eth-dib'rey hasepher hazeh l'Elohim hish'tachaweh.

Rev22:9 But he said to me, See you do it not. I am a fellow servant of yours and of your brethren the prophets and of those who heed the words of this book. Worship Elohim.

Rev22:9 But he said to me, See you do it not. I am a fellow servant of yours and of your brethren the prophets and of those who heed the words of this book. Worship Elohim.

<9> καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

9 kai legei moi, Hora mē; syndoulos sou eimi kai tōn adelphōn sou tōn prophētōn

kai tōn tēroutōn tous logous tou bibliou toutou; tō theō proskynēson.

10 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תַּחַתֵּם אֶת־הַבְּרִי נְבוֹאֵת הַסֵּפֶר הַזֶּה כִּי קָרוֹב הַמּוֹעֵד:
10 זֶהְנִי חוֹאֲנִי יְהוֹחֲנָן הוּא הָרֹאֶה וְשָׁמַעַם וַיְהִי כְּשָׁמַעַי

10. wayo'mer 'elay 'al-tach'tom 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh ki qarob hamo`ed.
Rev22:10 And he said to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near.

Rev22:10 And he said to me, Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near.

<10> καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

10 kai legei moi, **Mē sphragisēs tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou, ho kairos gar eggys estin.**

כִּי־אֵלֶּכְךָ לְכַתְּבָהּ כִּי־אֵלֶּכְךָ כִּי־אֵלֶּכְךָ לְכַתְּבָהּ כִּי־אֵלֶּכְךָ 11
:וְאַפְסֵיכֶם לְכַתְּבָהּ וְאַפְסֵיכֶם פְּסֵיכֶם לְכַתְּבָהּ פְּסֵיכֶם לְכַתְּבָהּ

יֵאֵלֶּכְךָ יוֹסִיף לְחַמֵּם וְהַטְּמֵא יוֹסִיף לְהַטְּמֵא
וְהַצְּדִיק יוֹסִיף לְהַצְּדִיק וְהַקָּדוֹשׁ יוֹסִיף לְהַתְּקַדֵּשׁ:

11. **hachomes yosiyph lach'mos w'hatame' yosiyph l'hitame' w'hatsadiyq yosiyph l'hitsadeq w'haqadosh yosiyph l'hith'qadesh.**

Rev22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still

<11> ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11 ho adikōn adikēsatō eti kai ho hryparos hrypanthētō eti, kai ho dikaios dikaiosynēn poiēsatō eti kai ho hagios hagiasthētō eti.

יְבֹאֵהוּנִי בָּא מַהֵר וּשְׂכָרִי אֶתִּי לְשָׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 12
:יְבֹאֵהוּנִי בָּא מַהֵר וּשְׂכָרִי אֶתִּי לְשָׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 12

12. **w'hin'niy ba' maher us'kariy 'itiy l'shalem l'iysh k'ma'asehu.**

Rev22:12 Behold, I come quickly, and My reward is with Me, to give to every man according as his work shall be.

<12> Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

12 Idou erchomai tachy, kai ho misthos mou met' emou apodounai hekastō hōs to ergon estin autou.

יְהִי אֲנִי הָאֵלֶּף וְהָאֵתָּה הָרִאשׁוֹן וְהַסּוֹף הָרִאשׁוֹן וְהָאֵתָּה הָאֵלֶּף 13
:יְהִי אֲנִי הָאֵלֶּף וְהָאֵתָּה הָרִאשׁוֹן וְהַסּוֹף הָרִאשׁוֹן וְהָאֵתָּה הָאֵלֶּף 13

13. **'aniy ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph hari'shon w'ha'acharon.**

Rev22:13 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

<13> ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

13 egō to Alpha kai to Ō, ho prōtos kai ho eschatos, hē archē kai to telos.

וְכָל־הַצְּדִיקִים יִשְׁעוּ בָּהֶן וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים 14
:וְכָל־הַצְּדִיקִים יִשְׁעוּ בָּהֶן וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים 14

יְבֹאֵהוּנִי בָּא מַהֵר וּשְׂכָרִי אֶתִּי לְשָׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ: 14
וְכָל־הַצְּדִיקִים יִשְׁעוּ בָּהֶן וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים וְיָבֹאוּ אֶל־עֵץ־הַחַיִּים 14

14. **'ash'rey ham'kab'siyim 'eth-sal'motheyhem l'ma'an yih'yeh lahem rish'yon b'ets hachayiyim uba'u ha'iyrah dere'k hash'ariym.**

Rev22:14 Blessed are those who wash their robes, so that they may have the right to the tree of life, and may enter by the gates into the city.

<14> Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

14 Makarioi hoi plynontes tas stolas autōn, hina estai hē exousia autōn epi to xylon tēs zōēs kai tois pylōsin eiselthōsin eis tēn polin.

מַכָּרִיּוֹת הַיּוֹנֵת הַבְּלִיָּעִים הַמְּכַשְׁפִּים הַמְּזַבְּחִים
:יָדוּעִים וְכָל-אֹהֵב שֶׁקֶר וְעֹשֶׂהוּ 15

טו וּמְחַוֵּן לְעִיר הַכְּלָבִים וְהַמְּכַשְׁפִּים וְהַזֹּנִים וְהַמְּזַבְּחִים
וְעֹבְדֵי הָאֱלֹהִים וְכָל-אֹהֵב שֶׁקֶר וְעֹשֶׂהוּ:

15. umichuts la'iyer hak'labiym w'ham'kash'phiym w'hazoniym w'ham'rats'chiym w'ob'dey ha'eliyiyim w'kal-'oheb sheqer w'osehu.

Rev22:15 For without are the dogs and the sorcerers and the whoremongers and the murderers and the idolaters, and everyone who loves and make a lie.

<15> ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

15 exō hoi kynes kai hoi pharmakoi kai hoi pornoi kai hoi phoneis kai hoi eidōlōlatrai kai pas philōn kai poiōn pseudos.

אֲנִי הָיְהוֹשֻׁעַ שְׁלַחְתִּי אֶת-מַלְאָכִי לְהַעֲרִיד לְכֶם אֶת-אֱלֹהֵי בְּפִנֵי הַקְּהָלוֹת
:אֲנֹכִי שֹׁרֵשׁ הַיּוֹד וְתוֹלְדוֹתָיו כּוֹכַב נֹגֵה הַשָּׁחַר: 16

טז אֲנִי יְהוֹשֻׁעַ שְׁלַחְתִּי אֶת-מַלְאָכִי לְהַעֲרִיד לְכֶם אֶת-אֱלֹהֵי בְּפִנֵי הַקְּהָלוֹת
:אֲנֹכִי שֹׁרֵשׁ הַיּוֹד וְתוֹלְדוֹתָיו כּוֹכַב נֹגֵה הַשָּׁחַר:

16. 'aniy Yahushua shalach'tiy 'eth-mal'akiy l'ha'iyd lakem 'eth-'eleh biph'ney haq'hiloth 'anokiy shoresh Dawid w'tholad'to kokab nogah hashachar.

Rev22:16 I, Yahushua, have sent My angel to testify to you these things for the assemblies. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.

<16> Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

16 Egō Iēsous epempsa ton aggelon mou martyrēsai hymin tauta epi tais ekklesiāis. egō eimi hē hriza kai to genos Daud, ho astēr ho lampros ho prōinos.

יְזַבְּחֵם וְהַקְּרִיב וְהַכְּלָה אֲמָרִים בְּאֵי וְהַשְׁמַע יֹאמַר בְּאֵי
:וְהַצְּמֵא יְבוֹא וְהַקְּפֵץ יִקַּח מִמֶּם חִיִּים חַנָּם: 17

יז וְהַקְּרִיב וְהַכְּלָה אֲמָרִים בְּאֵי וְהַשְׁמַע יֹאמַר בְּאֵי
:וְהַצְּמֵא יְבוֹא וְהַקְּפֵץ יִקַּח מִמֶּם חִיִּים חַנָּם:

17. w'haRuach w'hakalah 'om'riym bo' w'hashome`a yo'mar bo' w'hatsame' yabo' w'hechaphets yiqach mayim chayiyim chinam.

Rev22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let the one who hears say, Come. And let the one who is thirsty come; let the one who wishes take the water of life without cost.

<17> Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου.

καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

17 Kai to pneuma kai hē nymphē legousin, Erchou. kai ho akouōn eipato, Erchou.

kai ho dipsōn erchesthō, ho thelōn labetō hydōr zōēs dōrean.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי בָּאֵת הַשְּׂמַיִם הַבְּרִי נְבוֹאֵת הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר אִם-יֹסִיף
אִישׁ עָלֵיהֶם יוֹסִיף עָלָיו הָאֱלֹהִים אֶת-הַמַּכּוֹת הַכְּתוּבוֹת בַּסֵּפֶר הַזֶּה:

18. me`iyd `aniy b`kal-hashome`a dib`rey n`bu`ath hasepher hazeh `asher `im-yosiyph `iysh `aleyhem
yosiyph `alayu ha`Elohim `eth-hamakothe hak`thuboth basepher hazeh.

Rev22:18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book:
if anyone adds to them, the Elohim shall add to him the plagues which are written in this book;

<18> Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν
τις ἐπιθῆ ἔπ’ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,

18 Martyrō egō panti tō akouonti tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou;

ean tis epithē ep’ auta, epithēsei ho theos ep’ auton tas plēgas tas gegrammenas en tō bibliō toutō,

יְהוָה אֱמַר אֲנִי בָּאֵת הַשְּׂמַיִם הַבְּרִי נְבוֹאֵת הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר יִטּוֹאֲשֶׁר
יִגְרַע מִדְּבַר סֵפֶר הַנְּבוֹאָה הַזֹּאת יִגְרַע הָאֱלֹהִים אֶת-חֶלְקוֹ מֵעֵץ הַחַיִּים וּמֵעִיר הַקְּדוֹשׁ הַכְּתוּבִים
בַּסֵּפֶר הַזֶּה:

19. wa`asher yig`ra` midib`rey sepher han`bu`ah hazo`th yig`ra` ha`Elohim `eth-chel`qo me`ets
hachayim ume`iyr haqodesh hak`thubiyim basepher hazeh.

Rev22:19 and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, the Elohim
shall take away his part from the tree of life and from the holy city, which are written in this book.

<19> καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

19 kai ean tis aphelē apo tōn logōn tou bibliou tēs prophēteias tautēs, aphelei ho theos to meros autou

apo tou xylou tēs zōēs kai ek tēs poleōs tēs hagian tōn gegrammenōn en tō bibliō toutō.

כְּהַמְעִיד הַעֲדוֹת הַזֹּאת אֲמַר אֲמֵנָם כֵּן אֲנִי בָּא מְהֵרָא אָמֵן
בְּאֵת-הַבָּא הַזֶּה אֲדוֹן יְהוִשֻׁעַ:

20. hame`iyd ha`eduth hazo`th `omer `am`nam ken `aniy ba` maher
`amen bo`ah-na` ha`Adon Yahushua.

Rev22:20 He who testifies to these things says, Yes, I am coming quickly.
Amen. Come, the Master Yahushua.

<20> Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.

20 Legei ho martyron tauta, Nai, erchomai tachy. Amēn, erchou kyrie Iēsou.

21 אָמֵן אֲדֹנָיֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אָמֵן:
21 אָמֵן אֲדֹנָיֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אָמֵן:

21. Chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `im kal-haq'doshiym 'Amen.

Rev22:21 The grace of our Master Yahushua the Mashiyach be with all. Amen.

<21> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

21 Hē charis tou kyriou Iēsou meta pantōn.